Санкт-Петербургский
государственный
университет

Test of Russian as a Foreign Language (TORFL)

ф1 Level

Russian Language Testing Specialist
Oleg G. Krinitsky

6 April 2020

Saint Petersburg State University

The oldest university of Russia

Founded in 1724

One of the countries leading universities

More than 30000 students and 12000 academic staff

Almost 70 years of teaching Russian as a foreign language

Language Testing Centre

Founded 22 August 1997

Russian language testing in Greece, Germany, Turkey, Serbia, S. Korea, China, Czech Republic, Norway, Great Britain, Italy, Poland, Argentina, Brazil, Iceland etc.

80 testing centres abroad

Partner of Association of Language Testers of Europe

Internationally recognized certificate

TORFL Certificate

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

СЕРТИФИКАТ

О ПРОХОЖДЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

0000000000000

Город

Дата выдачи

Срок действия

Настоящий сертификат удостоверяет, что

владеет русским языком на уровне

Тест проведен

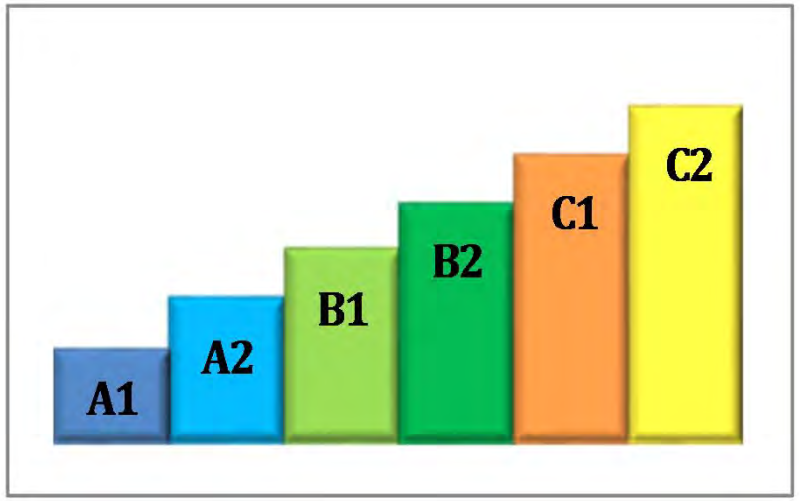
Руководитель

М.П.

Test of Russian as a Foreign Language (TORFL)

6 levels:

A1	**Elementary**
A2	**Basic**
B1	**The First Level (TORFL-I)**
B2	**The Second Level (TORFL-II)**
C1	**The Third Level (TORFL-III)**
C2	**The Forth Level (TORFL-IV)**



Corresponding with The Common European Framework of Reference (CEFR)

CEFR
COMMON EUROPEAN FRAMEWORK

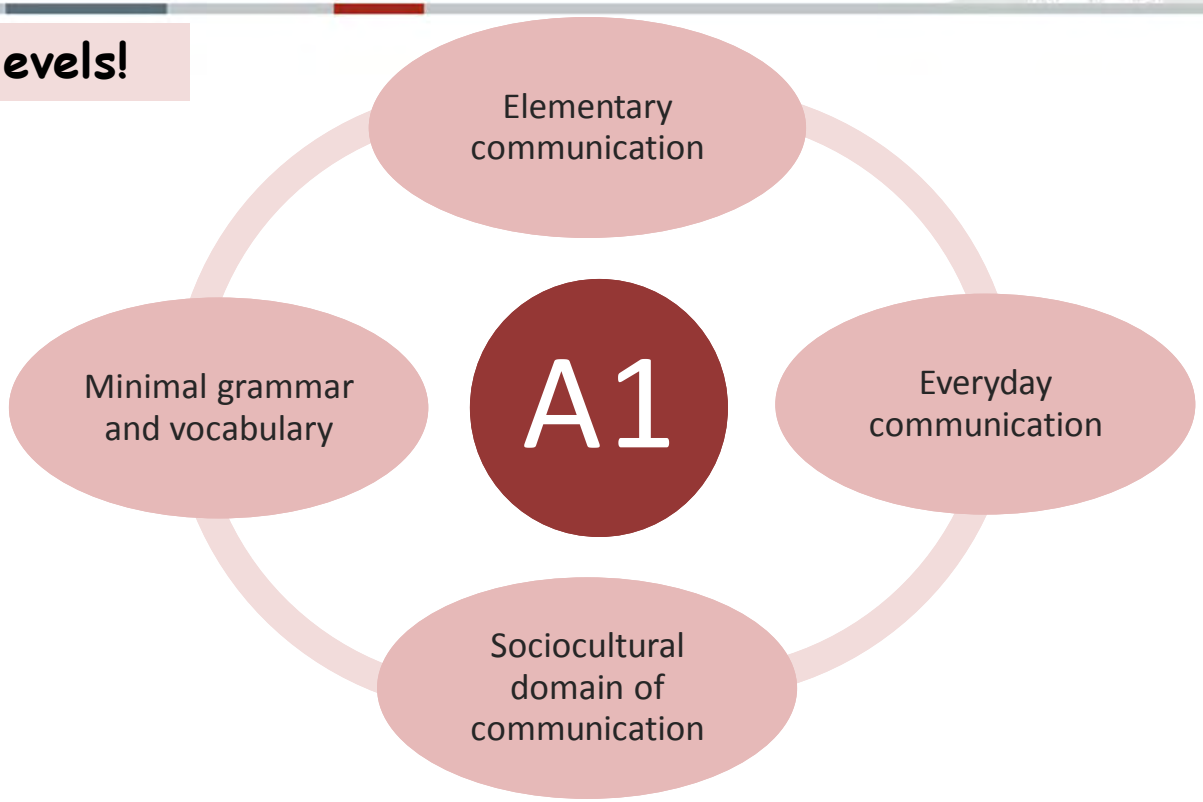
A1 Level Briefly

Good start for the higher levels!

«Survival Russian»

≈ **780** words

≈ **100-120** hours



CEFR Self Assessment Grid

What can I do at the A1?		
Understanding	*Listening*	I can recognize familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.
Speaking	*Spoken Interaction*	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.
	Spoken Production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.
Writing	*Writing*	I can write a **short, simple postcard**, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with **personal details**, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

Test Structure

5 Subtests

- Å **Grammar and Vocabulary**
- Å **Reading**
- Å **Listening**
- Å **Speaking**
- Å **Writing**

Pass Score:

≥66% for each subtest

(or **≥60%** with one of them)

Possible to resit one or two subtests.

«Grammar and Vocabulary» Subtest

40 minutes, **6** parts, **70** tasks:

- Vocabulary
- Cases of nouns, adjectives and pronouns
- Verbal conjugation
- Verbs of motion
- Basic syntax structures

Катя … испанский язык.
а) учится в) изучает б) занимается

«Reading» Subtest

40 minutes, **6** parts, **30** tasks:

You can use a bilingual dictionary.

- Phrases (to be completed)
- Announcements and advertisements
- Short simple articles
- Schedules and TV Programs
- Short texts (200-250 words)
- Stories (200-250 слов)

Фитнес-клуб «Планета спорт» работает с 07:00 до 23:00. Студентам скидка с 14:00 до 17:00.

Фитнес-клуб предлагает скидки … .

а) всем клиентам

б) студентам университета

в) студентам в специальные часы

«Listening» Subtest

30 minutes, **4** parts, **20** tasks:

- Phrases
- Short dialogues(20-30 words)
- Longer dialogues (120-150 words)
- Monologues (120-150 words)

All the texts to be repeated twice**.**

- **Пожалуйста, салат «Оливье» и жареную курицу!** - **Что будете пить?** - **Минеральную воду.**	*Они говорят:* а) в магазине б) дома в) в ресторане

«Writing» Subtest

30 minutes, **1** tasks, **15** phrases + **5** questions

Задание. Вы начали изучать русский язык. Ваш друг интересуется, почему вы выбрали этот необычный язык.

Напишите письмо, расскажите:

- Почему вы изучаете русский язык?
- Сколько времени вы изучаете русский язык?
- Где вы изучаете русский язык?
- Как вы занимаетесь дома русским языком?
- Что в русском языке трудно/легко/интересно?
- С кем вы говорите по-русски?
- Почему вы советуете или не советуете другу изучать русский язык?

Объясните, почему Вы пишете это письмо, задайте ему (ей) вопросы и попросите написать ответ. Напишите 12 – 15 предложений.

You can use a bilingual dictionary.

«Speaking» Subtest

25 minutes, **3** parts, **11 tasks**:

- to take part in a dialogue (5 phrases)
- to start a dialogue (5 phrases)
- monologue (10-12 phrases)

Задание 1. Примите участие в диалоге. Ответьте собеседнику. - **Что вы любите делать в свободное время?**
Задание 2. Познакомьтесь с описанием ситуации. Начните диалог. **Вы в ресторане. Закажите обед.**
Задание 3. Подготовьте сообщение на тему: «Моё свободное время». **У вас много свободного времени? Что вы обычно делаете в свободное время? Куда вы любите ходить? Вы встречаетесь с друзьями? У вас есть хобби?**

Assessment criteria (1/3)

Communicative Achievement

- Примите участие в диалоге. Ответьте собеседнику.
- Преп.: - Скажите, пожалуйста, какая сегодня погода?
- Студ.: - *Сегодня / э-э-э / вторник //*

Text Organisation (Number of Words)

- Напишите письмо Вашему русскому другу. Письмо должно содержать не менее 15 фраз и 5 вопросов.
- Студ.: *Привет Антон! Все хорошо тут. Как дела? Джон*

Productive skills (2/3)

Content (Task Relevance)

- Подготовьте сообщение на тему «Я и мой друг». Расскажите, где и когда вы познакомились.
- Студ.: *Мой друг Саша. Он умный и добрый. Я встретил его 10 лет назад.*

Cohesion and Coherence

- Студ.: *Каждый вечер я долго читала книгу. Моя мама сказала мне* ***что*** *я не читала больше.*
- Студ.: *Сегодня хорошая погода* ***потому что*** *мы идём в парк.*

Productive skills assessment parameters (3/3)

Communicatively significant errors

- Студ.: ***Страница*** *Китая – Пекин.*
- Студ.: *В этом* ***термине*** *я редко дома.*
- Студ.: *Мы всегда часто смотр**е**м телевизор или читаем книг**а**.* ***Нинoгда*** *мы говорим о работе.*

Communicatively insignificant errors

- Студ.: *Я хочу говорить* ***по-русский*** *хорошо.*
- Студ.: *В школе я* ***учился*** *физику и математику.*
- Студ.: *Он будет пить кофе* ***без молоком****.*

Speaking skills assessment criteria

Etiquette

- Преп.: - Вы так хорошо играете на гитаре! Где Вы учились?
- Студ.: - *Да я знаю / мама учила меня //*
- Преп.: - Вы давно не видели Вашего друга, а сегодня встретили его. Начните с ним разговор.
- Студ.: - *Здравствуйте / как ваши дела / что делаете //*

Pronunciation

«extra» points are possible

Recommendations for Test Tasks Performance

Grammar and Vocabulary

- Manage your time effectively

Reading

- First read the questions, find and underline key words
- Scan the text keeping in mind the key words and answer the questions

Listening

- First read the tasks and listen to the text
- Mark the answers in your draft while first listening

Recommendations for Productive Skill Tasks Performance

Writing

- Think over the plan of the letter
- Write the text according to the questions in the task
- Do not write a draft

Speaking

- Avoid “Yes”, ”No”, ”I don’t know” answers
- Answer the questions with one or two phrases
- No need to tell the truth – use your imagination
- Mind the style
- Plan your monologue according to the given plan

Better to say less, but correctly

On the day of the Test

What to bring with you?

- Passport or other ID (with a photo)
- Receipt of payment for examination
- 2 ball pens of blue colour
- Bilingual dictionary (paper!)

What is forbidden during the test?

- All electronic devices
- Take away examination papers from the classroom
- Test materials copying and talking to other candidates

When can you use a dictionary?

- During “Reading” and “Writing” subtest.

How to fill out the matrix?

ТЕСТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ

ЧТЕНИЕ

Рабочая матрица

Фамилия, имя *Генри Купер* страна *Австралия* дата *14.06.2020*

1	А	Б	В	
2	А	Б	В	
3	А	Б	В	
4	А	Б	В	
5	А	Б	В	
6	А	Б	В	
7	А	Б	В	
8	А	Б	В	
9	А	Б	В	
10	А	Б	В	

1. Анна обожает изучать русский язык!
А) Она с трудом изучает русский язык.
Б) Она не любит изучать русский язык.
В) Ей очень нравится изучать русский язык.

Choose the answer and circle it :

(А)	Б	В	Г	

If you changed your mind, you can correct your choice:

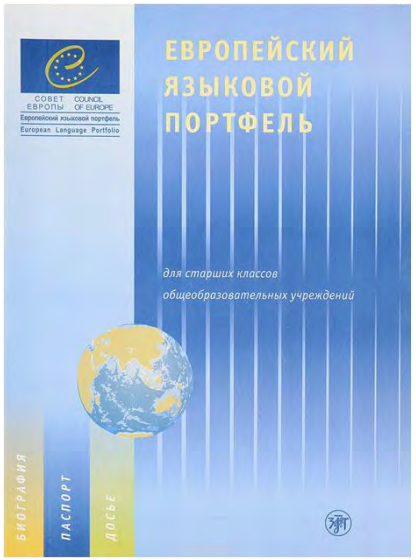
~~А~~	Б	(В)	Г	*В*

Test of Russian as a Foreign Language Descriptions

Лексический минимум по РКИ

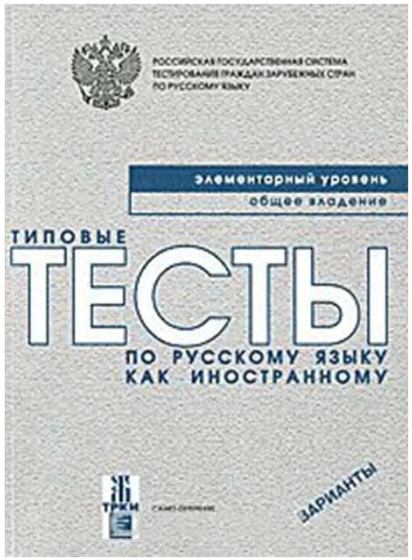
Государственный образовательный стандарт по РКИ

Европейский языковой портфель

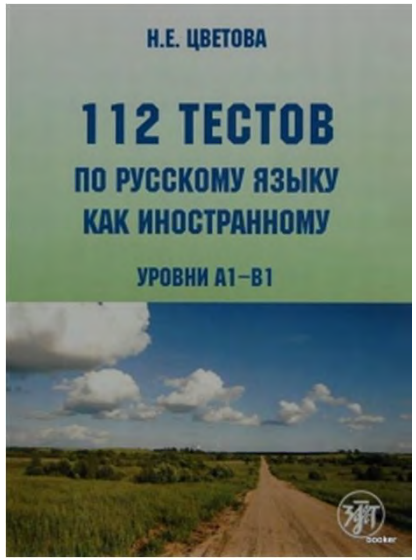


Sample tests

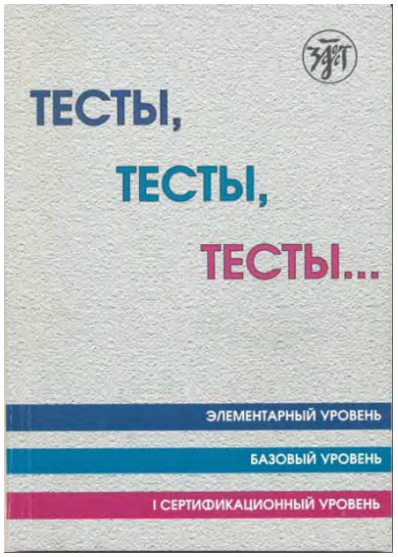
Типовые тесты по РКИ



Н. Цветова
«112 тестов по русскому языку как иностранному»



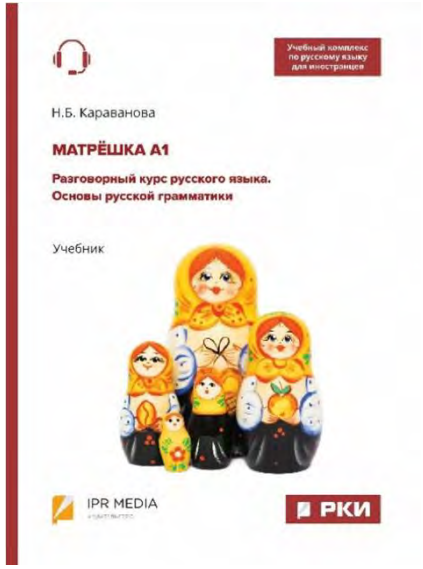
М. Макова, Н. Андрюшина
«Тесты, тесты, тесты…»



Course Books

Т.Е. Акишина
«Русский язык за 10 дней»

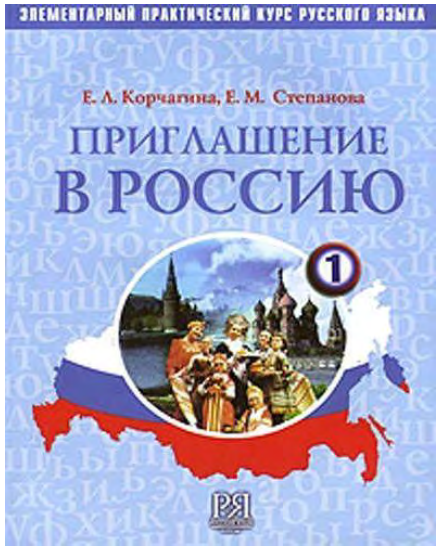
Н.Б. Караванова
«Матрёшка А1»
(Разговорный курс, грамматика)



Н.Б. Караванова
«Матрёшка А1»
(Элементарный курс, начало изучения русского языка)

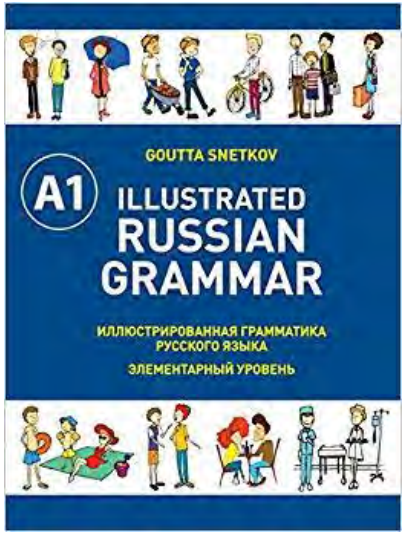
Course Books

Е.А. Корчагина
«Приглашение в Россию»



О. Далматова, Е. Новачац
«Точка.ру»

Г. Снетков
«Иллюстрированная грамматика русского языка»
(Элементарный курс)

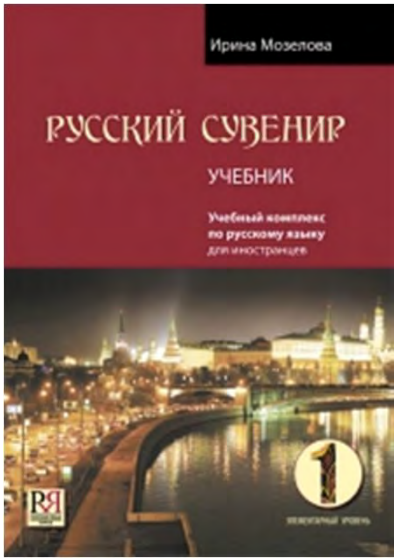


Course Books

Л. Миллер, Л. Политова, И. Рыбакова «Жили-были»

С. Чернышов «Поехали»

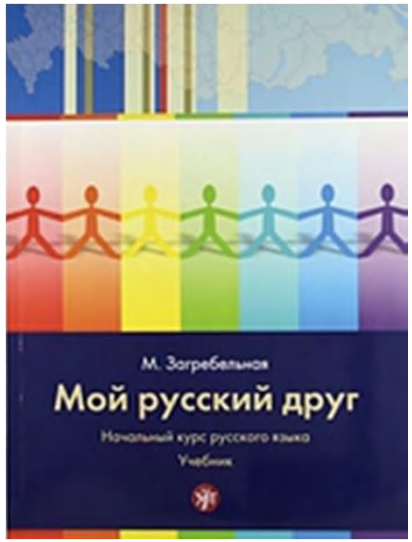
И. Мозелова «Русский сувенир»



Course Books

Т. Эсмантова «Русский язык: 5 элементов»

М. Загребельная «Мой русский друг»



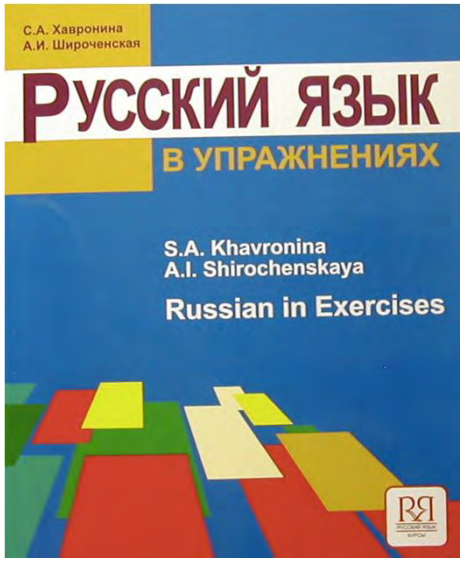
Е. Гуськова «По-русски – легко!»

Course Books

С. Хавронина, Л. Харламова «Русский язык»

Л. Беликова, Т. Шутова, С. Степанова «Первые шаги»

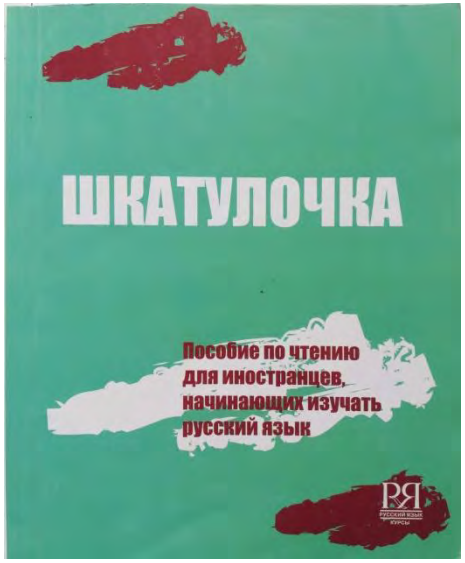
С. Хавронина, А. Широченская «Русский язык в упражнениях»



Easy Reading

Н. Костюк
«Читаем без проблем»

О.Э. Чубарова
«Шкатулочка»



Н. Караванова
«Читаем и все понимаем»

Language Testing Centre of Saint Petersburg State University

Website: http://english.spbu.ru/language-testing-center

E-mail: test.language@spbu.ru

Tel.: +7 (812) 325-11-24

Find us on: facebook

Центр языкового тестирования
ТРКИ/TORFL

Find us on: Instagram

TORFL_SPBU

Санкт-Петербургский
государственный
университет

Thank you for your attention!